

Ravel: L'Aurore (Dawn)

La terre s'éveille :
L'Aurore vermeille
Dore les coteaux.
Une fraîche haleine
Embaume la plaine
De parfums nouveaux.
Sur l'herbe irisée,
On voit la rosée
Couler en saphirs.
Mille ailes légères,
Quittant les fougères,
Volent aux zéphirs :
On voit la nature,
Dans une hymne pure,
Saluant les cieux.

Salut, ô jour levant, à ton berceau superbe !
Salut, soleil fécond, à ton rayon naissant !
Depuis l'homme debout jusqu'à l'humble brin
d'herbe,
Tout t'acclame ici-bas d'un coeur reconnaissant.

Pour le sillon c'est la richesse,
C'est la sève pour le roseau ;
C'est la chanson pleine d'ivresse
Qu'à son nid roucoule l'oiseau.
Pour la forêt, c'est la lumière,
Le parfum pour les prés en fleurs ;
Pour l'humanité tout entière,
C'est la vie et c'est le bonheur.

Salut, ô jour levant, à ton berceau superbe !
Salut, soleil fécond, à ton rayon naissant !
Depuis l'homme debout jusqu'à l'humble brin
d'herbe,
Tout t'acclame ici-bas d'un coeur reconnaissant.

The earth awakens,
and dawn
gilds the hills.
A breath of fresh air
suffuses the plains
with new fragrances.
On the shimmering grass
we see the dew
flow like sapphire.
A thousand light wings
rise from the fern fronds
and fly to the zephyrs:
We see nature
in a lucid hymn
greeting the heavens.

We greet you, O dawn, in your magnificent cradle!
We greet you, fruitful sun, with your youthful rays!
From the human walking erect down to the humble
blade of grass
everything here on earth acclaims you with a heart full
of gratitude.

For the furrow, it is the fullness,
it is the sap for the reed;
it is the song full of intoxication
that the bird coos in its nest.
For the forest, it is the light,
the perfume for the flower-covered meadows;
for all mankind
it is life and happiness.

We greet you, O dawn, in your magnificent cradle!
We greet you, fruitful sun, with your youthful rays!
From the human walking erect down to the humble
blade of grass
everything here on earth acclaims you with a heart full
of gratitude.

Édouard Guinand (1838–1909)

Translation: Gudrun and David Kosviner